

del siglo XX, se dan ciertamente también en la literatura hebrea, no siempre, sin embargo, coinciden cronológicamente.

El trabajo de E. Varela está, pues, en mi opinión, bien concebido y desarrollado. Es una obra de conjunto que abre un camino todavía poco frecuentado por los estudiosos españoles, aunque algunos puentes estuvieran ya trazados por otros e incluso por la misma autora en trabajos previos. Además el volumen, a pesar de titularse *Historia...*, se aparta decididamente del listado de autores y obras al que otras «historias de la literatura» nos tienen acostumbrados. Cada capítulo se convierte prácticamente en un verdadero ensayo, y la obra en su conjunto tiene mucho de ello.

Es sin duda una empresa arriesgada la de recoger y sintetizar en un volumen la Literatura Hebrea Contemporánea, y que éste resulte ameno y manejable, pero aquí tenemos un ejemplo de cómo puede conseguirse; comenzando ya por una cuestión previa como es la de dónde poner el límite cronológico a «lo contemporáneo» en materia de literatura hebrea. La *nota de la autora* al comienzo del libro justifica el trabajo, fija los términos cronológicos y los objetivos que quiere conseguir. En lo que a la cronología respecta, se trata básicamente de una literatura del siglo XX, aunque algunos autores fueran ya activos en los finales del XIX, y aunque sea necesario remontarse al XVIII, a modo introductorio, para tomar en el Jasidismo y en la Haskalá las raíces del posterior desarrollo.

Estos capítulos introductorios ocupan solamente veinte páginas del total, y rápidamente se entra en materia por periodos: El renacimiento de la lengua hebrea y las primerísimas emigraciones; el modernismo entre las dos guerras mundiales; el proceso de independencia del estado; la producción literaria en el nuevo estado; y un último capítulo en el que se resume la más candente actualidad en cuanto a temas y movimientos literarios.

Creo que este libro es una buena aportación que puede servir de cimiento y de acicate para la promoción en nuestra Universidad de los estudios de literatura hebrea moderna.

LUIS F. GIRÓN

MAURO ZONTA, *La "Classificazione delle Scienze" di al-Fārābī nella tradizione ebraica. Edizione critica e traduzione annotata della versione ebraica di Qalonymos ben Qalonymos ben Me'ir*, Torino, 1992. Euroasiatica. Quaderni del Dipartimento di Studi Euroasiatici dell'Università degli Studi di Venezia, N.29. Silvio Zamorani editore. 134 pp. ISBN: 88-7158-016-8.

Al-Farabi fue uno de los filósofos islámicos más estimados e influyentes a lo largo del Medioevo, tanto entre los musulmanes como entre judíos y cristianos. Por otra parte el texto sobre la clasificación de la ciencia es un texto fundamental para analizar de qué forma entendieron y clasificaron los pensadores medievales, apoyándose en Aristóteles, el conocimiento, la sabiduría. Si a esto unimos que

Qalonymos ben Qalonymos es una de las grandes figuras entre los traductores del árabe al hebreo de obras filosóficas, hemos de concluir que la obra que presentamos tiene todos los ingredientes para despertar nuestro interés. El trabajo realizado por el prof. Mauro Zonta no decepciona.

Comienza el libro con una introducción sobre el autor, la obra y la versión hebrea. Yo destacaría en esta primera parte aquellos puntos que aluden directamente a la versión hebrea de la obra: el estudio de las técnicas de traducción de Qalonymos ben Qalonymos, destacando el carácter de «reelaboración» del texto, la comparación de esta versión hebrea con otra de Šem Tob ibn Falaquera, contenida en su *Rešit Hokmah* y el original árabe, el estudio de la transmisión manuscrita, así como los testimonios indirectos de la obra, es decir, Mauro Zonta recoge las ocasiones en que la versión hebrea de Qalónimos fue citada por otros autores, cuestión muy importante para valorar la difusión y aprecio de que gozaron las traducciones medievales.

Pasamos así a lo que constituye la parte central de la obra: la edición crítica del texto hebreo y la traducción italiana. Hay que señalar que el manejo de esta parte fundamental del libro resulta un tanto incómoda por la forma en que ha sido dispuesto: texto hebreo (pp. 1-36), aparato crítico (pp. 37-46) y traducción (pp. 49-107). Hubiera sido preferible, a mi modo de ver, encontrar la disposición clásica de cada página del texto con su correspondiente aparato crítico, y, además, la traducción italiana en la página de enfrente por cuanto las anotaciones que acompañan esta traducción aportan una muy valiosa información sobre el propio texto. No obstante, nos encontramos ante un trabajo muy bien realizado; la lectura del texto, con oportunas correcciones del editor, y del aparato crítico es muy interesante en cuanto permite apreciar el estado del uso de la lengua hebrea en esta época, la traducción tiene una gran virtud: aportar una anotación extensa y erudita; en la en las que se señalan, entre otras cuestiones, las variantes respecto al original árabe. Éste es un aspecto fundamental en este tipo de obra, una traducción, ya que nos permite calibrar la reelaboración del traductor, con lo que eso conlleva de adaptación y asimilación al contexto en que se realiza la traducción, y, en contraposición, la literalidad, característica frecuente de la mayoría de las traducciones medievales a hebreo, aspectos ambos señalados en la introducción.

La obra se completa con la edición crítica y traducción anotada de otra obra de Al-Farabi, traducida también por Qalonymos, *Trattato sulla la propedeutica alla filosofia aristotelica*, un texto muy breve que recoge una tradición de clasificación de la ciencia distinta a la expuesta en la anterior obra.

LOLA FERRE